

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder  
Weigold*

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka  
Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumbblas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Из-за острова на стрежень  
(Стенька Разин)

1. Из-за острова на  
стрежень,  
На простор речной  
волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

2. На переднем  
Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает  
хмельные  
Атамановы слова.

4. Позади их слышен  
ропот:  
- Нас на бабу  
променял!  
Только ночь с ней  
провозилс  
Сам наутро бабой  
стал .

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga (Stenjka Razin)

*tradukita de Kristian Langgaard*

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin'"

Tiun mokon aŭdas Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrowbreasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

...

5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Li la nigrajn bro- vojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise,  : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :
6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la ka- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налили Атамановы глаза.	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
8. Volga, Volga, kara ranĵo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	"Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve." :
9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara ranĵo - La oferon - prenu ĝin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
...	...	...	...

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan pro- fundaĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :
11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	"Nun agordu ba- lalaĵojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :
12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. :
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.  
 kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)).  
 Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.  
 Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.  
 Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.